

REPUBLICA DE CHILE

NR 92/16742

A 06 AGO 92

C.B.E.	<input checked="" type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

D I R A S A D
TRADUCCIONES

TRADUCCION AUTENTICA

I-528/92

CONFERENCIA MUNDIAL CONTRA LAS BOMBAS ATOMICAS Y DE
HIDROGENO

Comité de Organización

6-19-23 Shimbashi, Minato-ku

Tokio 105 JAPON

Cable: BANAHBOMB TOKYO

Teléfono: (03) 3431-1014 Fax: (03) 3431-8781

Télex: 2428048 PXWAVE J

Señor Patricio Aylwin

Presidente

Santiago

REPUBLICA DE CHILE

16 de julio de 1992

Estimado Señor:

El 6 y 9 de agosto de 1992, el mundo conmemorará el cuadragésimo séptimo aniversario del bombardeo atómico de Hiroshima y Nagasaki. En aquellos dos días, las dos ciudades fueron destruidas y reducidas a cenizas casi en un instante. Esta tragedia sin

-2-



precedentes en la historia dio origen a la noble y poderosa determinación y misión para toda la humanidad de velar por que las armas nucleares nunca más vuelvan a usarse.

La rivalidad entre los dos bloques militares y su carrera armamentista durante más de 40 años seguidos llevó al género humano y a nuestra civilización al borde del exterminio. Sin embargo, ahora el mundo ha sido testigo de un cambio drástico. Tanto la Organización del Pacto de Varsovia como la Unión Soviética han sido disueltas, y no existe actualmente ninguna confrontación entre los dos bloques militares. "La amenaza del bloque enemigo", principal excusa para la carrera armamentista, ha desaparecido por completo.

Los conflictos regionales entre naciones deberían resolverse a través del diálogo razonable entre las naciones interesadas. Tratar de solucionar los conflictos regionales que surjan de causas específicas complejas mediante el uso de la fuerza militar, especialmente el uso o la amenaza de usar armas nucleares, es un camino arriesgado que expondría a la humanidad a un nuevo peligro de aniquilamiento.

Hoy día, la abrumadora mayoría de la población mundial, que supera los 5 mil millones de personas, abraza sinceras esperanzas de una prohibición total del uso de armas nucleares. Ello lo demuestra el hecho que la "Apelación de Hiroshima y Nagasaki", que solicita



la prohibición y eliminación totales de las armas nucleares, ha sido firmada por más de 100 millones de personas en 160 países, y por aproximadamente 43 millones de personas en Japón. El hecho de que menos de 10 de unos 170 países en el mundo posean armas nucleares prueba que aquellos que abogan por su eliminación reprimen a la abrumadora mayoría en el mundo de la política.

Estando la política mundial en su punto crítico, creemos que ahora es el momento adecuado para que se proponga y apruebe una convención internacional destinada a prohibir y eliminar totalmente las armas nucleares, prohibición que se aplicará a todos los países, tanto a "los que las poseen" como a "los que no las poseen", impidiendo el desarrollo, posesión, distribución, prueba y uso real de armas nucleares. Nos permitimos solicitarle que tome una iniciativa de esta índole en la política internacional.

Sírvase encontrar adjunto una serie de fotografías que muestran los desastres de Hiroshima y Nagasaki en 1945. Le obsequiamos esta serie compartiendo el profundo deseo de toda la humanidad de eliminar las armas nucleares.

Esperamos su respuesta a nuestra proposición, junto con su firma en apoyo de la "Apelación de Hiroshima y Nagasaki". De recibir su respuesta, la presentaremos a los representantes de muchos países y de varias partes de Japón, en la Conferencia Mundial contra las Bombas Atómicas y de Hidrógeno que se celebrará



desde el 2 al 9 de agosto de 1992 en Hiroshima y Nagasaki, ciudades bombardeadas por la bomba atómica.

Atentamente,

En nombre del Comité Directivo

Firma ilegible

Koichi Akamatsu

Comité de Organización, Conferencia Mundial contra las Bombas Atómicas y de Hidrógeno.

Esta serie de fotografías está auspiciada por:

Club Democrático de Mujeres (FUMIN-SAIKEN)

6-5-3 Nakano, Nakano-ku

164 Tokio

Diríjase para su respuesta a:

Comité de Organización, Conferencia Mundial contra las Bombas Atómicas y de Hidrógeno

6-19-23 Shimbashi, Minato-ku

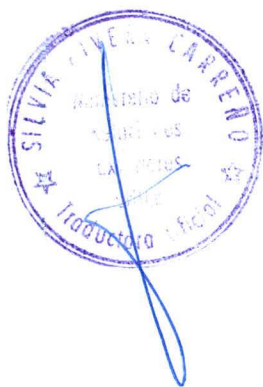
Tokio 105, JAPON

=====

SANTIAGO, CHILE, a 31 de julio de 1992.-



LA TRADUCTORA OFICIAL



TRADUCCION AUTENTICA

I-529/92

(INGLES)

APELACION DE HIROSHIMA Y NAGASAKI PARA
LA PROHIBICION Y ELIMINACION TOTALES
DE ARMAS NUCLEARES

Han transcurrido cuarenta años desde el bombardeo atómico de Hiroshima y Nagasaki, y el término de la Segunda Guerra Mundial.

A pesar del profundo deseo de los sobrevivientes de la bomba atómica de Hiroshima y Nagasaki y de los pueblos de todo el mundo de que dichas tragedias no se repitan jamás, actualmente se han acumulado armas nucleares un millón de veces más destructivas que las bombas de Hiroshima y Nagasaki como resultado de la continua carrera de armas nucleares.

El uso de armas nucleares destruirá a todo el género humano y a la civilización. Por consiguiente, su uso es ilegal, inmoral y un crimen que atenta contra la comunidad humana.

Los seres humanos no deben coexistir con armas nucleares.

Con las actividades eficaces para la prevención



ción de la guerra nuclear que actualmente se desarrollan alrededor del mundo, la eliminación de armas nucleares, como una tarea internacional en común, se ha hecho más urgente y crucial para la supervivencia misma de toda la humanidad.

Junto con los sobrevivientes y en nombre de aquellos que murieron y que no pueden hablar por sí mismos, apelamos desde Hiroshima y Nagasaki:

Para que jamás exista otra Hiroshima en ninguna parte del mundo.

Para que jamás exista otra Nagasaki en ninguna parte del mundo.

Ahora es el momento de solicitar la prohibición y eliminación totales de las armas nucleares. Trabajemos juntos y en forma inmediata para lograr una prohibición total del uso, prueba, investigación, desarrollo, producción, distribución y acumulación de armas nucleares.

Hiroshima y Nagasaki, 6 y 9 de febrero de 1985

La presente "Apelación" fue firmada por todos los representantes que participaron en la "Reunión consultiva para proponer y promover la campaña de recolección de firmas destinada a la prohibición y eliminación totales de armas nucleares", y dirigida a todas las naciones del mundo por el "Comité de Enlace para la Promoción de la Campaña de Recolección de Firmas".

Por la presente apoyo la Apelación de Hiroshi-



ma y Nagasaki para la Prohibición de Armas Nucleares.

(Formato de adhesión)

Nombre Dirección Firma

Comité de Enlace Internacional

Oficina: c/o Gensuikyo, 6-19-23, Shimbashi,
Minato-ku, Tokio, Japón.

SANTIAGO, CHILE, a 3 de agosto de 1992.-



LA TRADUCTORA OFICIAL

REPUBLICA DE CHILE

PRESIDENCIA

M E M O R A N D U M

Nº 92/30

A : Sr. Director de Asuntos Administrativos
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dn. Claudio Henríquez Arce

DE : Departamento de Correspondencia y
Archivo Presidencial

FECHA : 28 de Julio de 1992

REF. : Envío fotocopia de correspondencia dirigida
a S.E. el Presidente de la República, para su
traducción.

Según la referencia, remito a Ud. correspondencia enviada a S.E. el Presidente de la República, don Patricio Aylwin Azócar, en idioma extranjero.

1.- WORLD CONFERENCE AGAINST
ATOMIC & HYDROGEN BOMBS

ARCHIVO 92/16742

Para dar respuesta a la misma, se hace necesario contar con su traducción a la brevedad posible, por cuya razón ruego a Ud. le dé carácter de Urgente.

Saluda atentamente a Ud.



Isabel Bordeu Urrejola
ISABEL BORDEU URREJOLA
Jefa de Oficina de Correspondencia
y Archivo Presidencial

IBU/nrb

c.c.: Archivo Presidencial

WORLD CONFERENCE AGAINST ATOMIC & HYDROGEN BOMBS

Organizing Committee
6-19-23 Shimbashi, Minato-ku
Tokyo 105 JAPAN
Cable: BANAHBOMB TOKYO
Tel:(03)3431-1014 Fax:(03)3431-8781
Telex: 2428048 PXWAVE J

REPUBLIC OF CHILE
PRESIDENCIA
REGISTRO Y ARCHIVO

NR. 92 / 16742

A: 28 JUL 92

P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	W.B.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	H.V.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>	J.R.A.	<input type="checkbox"/>
L.Z.O.	<input type="checkbox"/>				

IOU

Mr. Patricio Aylwin
President
Santiago
REPUBLIC OF CHILE

ARCHIVO

July 16, 1992

Dear Sir/Madam,

On August 6 and 9, 1992, the world will be observing the 47th anniversary of the atomic bombing of Hiroshima and Nagasaki. Those were the two days, when the two cities were destroyed and reduced to ashes almost in an instant. This unprecedented tragedy in history created a noble and powerful determination and mission for the whole of humanity to see that nuclear weapons are never used again.

The rivalry of the two military blocs and their nuclear arms race for more than the 40 ensuing years brought the human race and our civilization to the brink of extermination. But the world has now seen a drastic change take place. Both the Warsaw Treaty Organization and the Soviet Union have been dissolved, and no confrontation between the two military blocs now exists. "The threat from the opposing bloc", the major excuse for the nuclear arms race, has completely disappeared.

Regional conflicts between nations should be resolved through dialogue among the nations concerned based on reason. To try to resolve regional conflicts that arise from complicated specific causes by the use of military force, especially the use or threat to use nuclear weapons, is a dangerous road that would expose humanity to a renewed danger of annihilation.

Today the overwhelming majority of the world's population of over 5 billion with all their hearts hope for a total ban on nuclear weapons. This is evidenced by the fact that the "Appeal from Hiroshima and Nagasaki", calling for a total ban and elimination of nuclear weapons, has been signed by over 100 million people in 160 countries, and by some 43 million people in Japan. The fact that less than 10 out of some 170 countries in the world possess nuclear weapons, is evidence that those who stand for the elimination of nuclear weapons repressed on overwhelming majority in the world of politics.

Standing at the crossroads of world politics, we believe that now is the appropriate time for an international convention for a total ban and the elimination of nuclear weapons to be initiated and approved, a ban that will apply to all, both "Haves" and "Have-nots", banning the development, possession, deployment, testing and actual use of nuclear weapons. May we request that such an initiative be taken by you in international politics.

Enclosed please find a set of photos showing the disasters of Hiroshima and Nagasaki in 1945. Sharing the deep desire of the whole of humanity for the elimination of nuclear weapons, we present this set to you.

We hope that you will give us your reply to our proposal along with your signature in support of the "Appeal from Hiroshima and Nagasaki". Your reply, if received, will be presented before representatives from many countries and from the various parts of Japan at the 1992 World Conference against A and H Bombs to be held from August 2 to 9 in the A-bombed cities, Hiroshima and Nagasaki.

Yours sincerely,

On behalf of the Steering Committee



Koichi Akamatsu
Organizing Committee, World Conference
against A and H Bombs

This photo set is sponsored by:

Women's Democratic Club (FUMIN-SAIKEN)
6-5-3 Nakano, Nakano-ku
164 Tokyo

Address for your reply:

Organizing Committee, World Conference
against A & H Bombs
6-19-23 Shimbashi, Minato-ku
Tokyo 105 JAPAN

(ENGLISH)

Appeal from Hiroshima and Nagasaki For a Total Ban and Elimination of Nuclear Weapons

Forty years have passed since the atomic bombing of Hiroshima and Nagasaki, and the end of the Second World War.

In spite of the intense desire of the A-bomb survivors of Hiroshima and Nagasaki and the people of all the world that such tragedies must never be repeated, nuclear weapons over one million times more destructive than the Hiroshima and Nagasaki bombs are now stockpiled, the result of the on-going nuclear arms race.

The use of nuclear weapons will destroy the whole human race and civilization. It is therefore illegal, immoral and a crime against the human community.

Humans must not coexist with nuclear arms.

With effective activities for the prevention of nuclear war now developing throughout the world, the elimination of nuclear weapons, as a common international task, has become most urgent and crucial for the very survival of the whole of humanity.

Along with the survivors and on behalf of those who died and cannot now speak for themselves we appeal from Hiroshima and Nagasaki:

There must never be another Hiroshima anywhere on earth.

There must never be another Nagasaki anywhere on earth.

Now is the time to call for the complete prohibition and elimination of nuclear weapons. Let us work together urgently to achieve a total ban on the use, testing, research, development, production, deployment and stockpiling of nuclear weapons.

February 6 and 9, 1985

Hiroshima and Nagasaki

This "Appeal" was signed by all representatives who participated in the "Consultative meeting for the proposal and promotion of the signature campaign for a total ban and elimination of nuclear weapons", and addressed to all peoples of the world from the "Liaison Committee for the Promotion of the Signature Campaign".

I hereby support the Appeal from Hiroshima and Nagasaki
for a Total Ban and Elimination of Nuclear Weapons.

●NAME

●ADDRESS

●SIGNATURE

●NAME	●ADDRESS	●SIGNATURE

27 JUL 1992
 ARCHIVO PRESIDENCIAL
 PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

International Liaison Committee

Office : c/o Gensuikyo, 6-19-23, Shimbashi, Minato-ku, Tokyo, JAPAN

Código RPC

Panel Ingreso Correspondencia

Fecha 28-JUL-1992

Nip 92/16742 - Hora 10:24 Tipodoc CAR Caracter

Nundoc _____ Fechadoc 16-JUL-92 Destinatario PAA

Firma Koichi_Akamatsu_____

Institución Organizing Committee, World Conference Against
A_and_H Bombs_____

Ciudad Tokyo_____ Región _____

Derivada CBE Fecha 06-AUG-92 Nop _____ Pais JAP

Resumen _____ Necesita Respuesta S

Responde al Nop No _____

TRADUCCION: SOLICITA TOMAR MEDIDAS PARA QUE NO SE USEN ARMAS NUCLEA
RES. ESPERAN RESPUESTA DE S.E., JUNTO CON SU FIRMA DE APOYO, LA QUE
PRESENTARAN EN COFERENCIA MUNDIAL CONTRA BOMBAS ATOMICAS.

Transaction completed -- 1 records processed.

Char Mode: Replace Page 1

Count: *1

Cuichia

ARCHIVO

Sub de Palacin

que de Jimar

7 sugieren respuesta.

Código RPC | Panel Ingreso Correspondencia | Fecha 28-JUL-1992

Nip 92/16742 - Hora 10:24 Tipodoc CAR Caracter

Nundoc _____ Fechadoc 16-JUL-92 Destinatario PAA

Firma Koichi Akamatsu _____

Institución Organizing Committee, World Conference Against
A and H Bombs _____

Ciudad Tokyo _____ Región _____

Derivada CBE Fecha 06-AUG-92 Nop _____ Pais JAP

Resumen _____ Necesita Respuesta S
Responde al Nop No _____

TRADUCCION: SOLICITA TOMAR MEDIDAS PARA QUE NO SE USEN ARMAS NUCLEA
RES. ESPERAN RESPUESTA DE S.E., JUNTO CON SU FIRMA DE APOYO, LA QUE
PRESENTARAN EN COFERENCIA MUNDIAL CONTRA BOMBAS ATOMICAS.

Transaction completed -- 1 records processed.

Char Mode: Replace Page 1

Count: *1

17 to 21



Ant. 92/19462 - 92/16742

CBE. 92/16742

ARCHIVO

Santiago, 1º de septiembre de 1992

Señor

Koichi Akamatsu

Comité de Organización, Conferencia Mundial

Contra las Bombas Atómicas y de Hidrógeno

6-19-23 Shimbashi, Minato-ku

Tokio 105, Japón.-

Estimado señor:

Por encargo de S.E. el Presidente de la República, don Patricio Aylwin Azócar, tengo el agrado de acusar recibo de su carta del 16 de julio pasado en que solicitaba una opinión del Gobierno chileno respecto de la eliminación y prohibición de las armas nucleares.

Aún cuando es necesario expresarle nuestras excusas por la tardanza en responder sus inquietudes, estimamos importante hacerle saber cuál es nuestra opinión al respecto.

Nuestro país se encuentra empeñado en traducir las tendencias actuales de paz y seguridad internacional en un proceso irreversible, en el cual la voluntad política de los Estados que actúan en favor de dichos propósitos, se plasme en instrumentos jurídicos de valor universal.



Dentro de los temas del desarme, hay materias que destacan por la importancia que éstas tienen y sobre todo por su urgencia. Dentro de este marco, Chile aspira a que las potencias nucleares cesen completamente los ensayos nucleares. En este sentido, reconocemos los grandes esfuerzos realizados por la Organización de las Naciones Unidas, pero estamos concientes que aún es necesario realizar un arduo trabajo sobre esta materia.

El anuncio de la moratoria voluntaria de efectuar ensayos nucleares dado a conocer por Rusia y Francia ha sido recibido con gran satisfacción por la comunidad internacional en general y particularmente por nuestro país, especialmente en lo que dice relación con las experiencias de ese tipo que se realizaban en el Pacífico Sur. Sin embargo, nuestro país aspira a que la actividad antes señalada, se transforme en una realidad permanente y que sea expresión de un régimen de no proliferación universal y verdadero.

Por otra parte, el tema de las garantías de seguridad, reviste una gran importancia en este esquema de gradualidad. Efectivamente, las potencias nucleares se han manifestado dispuestas a reafirmar sus declaraciones unilaterales sobre la no utilización de ese tipo de armas contra los Estados no poseedores de armas nucleares que sean partes del Tratado de No Proliferación. Empero, nuestro país estima que ello no es suficiente, pues estas declaraciones de intenciones deben traducirse en una obligación jurídica internacional de alcance universal.



Asimismo, Chile ha demostrado su firme voluntad de propender a una protección efectiva del medio ambiente, tema muy relacionado al desarrollo de la actividad nuclear. En efecto, la iniciativa de nuestro país para declarar la Antártica como una zona dedicada a la paz y a la ciencia, fue consagrada en el Protocolo del Tratado Antártico sobre protección del medio ambiente, suscrito en Madrid en el mes de octubre de 1991. Cabe destacar también nuestro apoyo a la prohibición de verter desechos nucleares en las 200 millas de la Zona Económica Exclusiva y la participación de la ciudad de Valparaíso en el "Programa de las ciudades de Hiroshima y Nagasaki para la abolición de las armas nucleares".

En definitiva, la posición de nuestro país es firme y precisa, deseamos un planeta libre de armas de destrucción masiva y en este contexto apoyamos todas aquellas iniciativas que apunten a tal objetivo.

Saluda atentamente a Ud.

CARLOS BASCUÑAN EDWARDS
Jefe de Gabinete Presidencial

MARCELO TRIVELLI OYARZUN
Asesor Presidencial

CHC/NRB/imr.

c.c.: Archivo Presidencial